

Wer geht in Jama's Behausung und fordert selbst furchtlos den Todesgott auf, dass er ihm das Leben nehmen möge, wenn er irgend Macht dazu habe?

को ऽतिभारः समर्थानां किं दूरं व्यवसायिनाम् ।

को विदेशः सविद्यानां कः परः प्रियवादिनाम् ॥ ७४४ ॥

Welche Last ist Kräftigen zu gross? was ist Entfernung für Unternehmende? was ist Fremde für Gelehrte? wer ist Feind Männern von freundlicher Rede?

को ऽत्रेत्यहमिति ब्रूयात्सम्यग्ज्ञापयेति च ।

आज्ञां चावितथीकुर्याद्यथाशक्त्याविलम्बितम् ॥ ७४५ ॥

Auf den Ruf «he, wer da», antworte (der Untergebene) «ich bin es, sag' an genau, was ich zu thun habe», und erfülle dann den Befehl nach Kräften und ohne Verzug.

को धन्यो बहुभिः पुत्रैः कुमूलापूर्णाढकैः ।

वरमेकः कुलालम्बी यत्र विश्रूयते पिता ॥ ७४६ ॥

Wer wird dadurch glücklich, dass er viele Söhne hat, wenn sie nur Scheffel sind, die die Kornkammer füllen? Besser ein einziger Sohn, der der Familie Stütze ist und durch den der Vater berühmt wird.

को धर्मो भूतदया किं सौख्यमरागिता जगति जज्ञोः ।

कः स्नेहः सद्भावः किं पाण्डित्यं परिच्छेदः ॥ ७४७ ॥

Was ist Tugend? Mitleid mit allen Geschöpfen. Was ist Glück? Gesundheit des Menschen hier auf Erden. Was ist Liebe? eine edle Gemüthsart. Was ist Gelehrsamkeit? ein richtiges Urtheil.

को धीरस्य s. को वीरस्य.

को न याति वशं लेके मुखपिण्डेन पूरितः ।

मृदङ्गे मुखलेपेन करोति मधुरधनिम् ॥ ७४८ ॥

Wer in der Welt wird uns nicht zu Willen, wenn wir ihm einen Bissen in den Mund stecken? Eine Trommel giebt, wenn man ihr den Mund (die obere Seite) bestreicht, einen lieblichen Ton von sich.

कोपप्रसादवस्तूनि विचिन्वतः समीपगाः ।

आरोहन्ति शनैर्भृत्या धुन्वन्तमपि पार्थिवम् ॥ ७४९ ॥

Diener, die sich in der Nähe des Fürsten halten und genau achten auf

744) KĀṆ. 73 bei HAE. 318. PAÑKĀT. I, 22.

ed. orn. 23. HIT. II, 11. GALAN. Varr. 35. b.

τί δυσπόριστον τοῖς φιλοπόνοις; GALAN. c.

सुविद्यानां.

745) KĀM. NĪTIS. 5, 22. HIT. II, 51. b. आदे-

शय st. आज्ञापय H. c. अवितथां und अवितथं

st. अवितथी H. d. यथाशक्ति महीपतेः H.

746) HIT. Pr. 19. b. कुमूल HAUGHTON'S

Verbesserung für कुशल. Vgl. Spr. 675.

747) HIT. I, 140. b. सौख्यं नित्यमरागिता.

d. परिच्छेदः.

748) BHARTṚ. Suppl. 20 BOHL. 2, 105 HAE.

a. लोको. b. मुखे. c. लेपेन. d. स्वरम् st. ध-
निम्.

749) PAÑKĀT. I, 42. ed. orn. 30. b. ये वि-

चिन्वन्ति सेवकाः । c. शनैः पश्चाद् st. श० भ०.